

Аннотация рабочей программы дисциплины

Б1.Б.35 Практический курс устного последовательного перевода (первый иностранный язык)

- | | |
|-----------------------------------|---|
| 1. Направление подготовки: | Перевод и переводоведение |
| 2. Профиль подготовки: | Лингвистическое обеспечение
межгосударственных отношений |
| 3. Форма обучения: | Очно-заочная |

4. Цель и задачи изучения дисциплины

Цель изучения дисциплины - развить навыки устного одностороннего и двухстороннего последовательного перевода с учетом орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормы иностранного языка и языка перевода.

Задачи дисциплины:

- практическое освоение методами и приемами (техникой) устного последовательного перевода;
- освоение стратегии (правильной организации процесса) перевода;
- совершенствование собственно языковой компетенции;
- расширение страноведческой компетентности;
- осмысление перевода как акта межкультурной коммуникации;
- обучение параллельным действиям на двух языках.

5. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина Б1.Б.35 «Практический курс устного последовательного перевода (первый иностранный язык)» относится к базовой части учебного плана.

Освоение дисциплины Б1.Б.35 «Практический курс устного последовательного перевода (первый иностранный язык)» является необходимой основой для последующего изучения дисциплин (практик):

Б3.1 Государственный экзамен

Б2.У.1 Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, в том числе первичных умений и навыков научно-исследовательской деятельности

Б2.П.2 Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности

Б2.П.4 Преддипломная практика

Б1.Б.14 Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка

Б1.Б.15 Практикум по культуре речевого общения второго иностранного языка

Б1.Б.16 Практический курс перевода первого иностранного языка

Б1.Б.17 Практический курс перевода второго иностранного языка

Б1.Б.33 Практический курс технического перевода (первый иностранный язык)

Б1.Б.34 Практический курс технического перевода (второй иностранный язык)

Б1.Б.36 Практический курс устного последовательного перевода (второй иностранный язык)

Б1.Б.37 Практический курс устного последовательного перевода на международных конференциях

Б1.В.ОД.1 Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на первый иностранный язык)

Б1.В.ОД.2 Практический курс письменного перевода в специальных областях (с русского языка на второй иностранный язык)

Б1.В.ОД.3 Практический курс письменного перевода в специальных областях (с первого иностранного языка на русский язык)

Б1.В.ОД.4 Практический курс письменного перевода в специальных областях (со второго иностранного языка на русский язык)

6. Содержание дисциплины

Содержание дисциплины представлено в модулях имеющих следующее наполнение:

Модуль 1. Устный перевод и его трудности:

Исторический аспект устного последовательного перевода. Таксономический аспект устного последовательного перевода. Психологический аспект. Эпидемиологический аспект.

Модуль 2. Культура речи. Переводческая скоропись:

Денотологический аспект. Технический аспект. Дидактический аспект.

Модуль 3. Информационное сообщение:

Информационное сообщение.

Модуль 4. Особенности перевода, обусловленные тематикой устного сообщения :

Особенности перевода, обусловленные тематикой устного сообщения.

Модуль 5. Публичные выступления:

Переговоры. Публичные выступления. Интервью.

Модуль 6. Конференц-перевод:

Конференц-перевод.

Модуль 7. Работа гида-переводчика:

Работа гида-переводчика.

Модуль 8. Интервью:

Интервью: понятие, виды. Интервью. Устный последовательный перевод. Двусторонний устный последовательный перевод интервью.

7. Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций

Выпускник должен обладать следующими общепрофессиональными компетенциями (ОПК):

ОПК-3. способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	
ОПК-3 способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач	знать: - орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемых языков; - фонетическую систему, грамматический строй, необходимый объем лексико-фразеологических единиц и функционально-стилистические характеристики иностранных языков; уметь: - свободно и правильно говорить на иностранном языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения, вести беседу; владеть: - всеми видами речевой деятельности на изучаемых иностранных языках в объеме, необходимом для обеспечения основной профессиональной деятельности в соответствии с основной фундаментальной, профессиональной и специальной подготовкой.

Выпускник должен обладать следующими профессиональными компетенциями (ПК) в соответствии с видами деятельности:

ПК-11. способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода
организационно-коммуникационная деятельность

ПК-11 способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм; - регистры речи; - основные способы достижения эквивалентности в устном переводе и переводческие трансформации; <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - применять дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и подтекстовой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем; - осуществлять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста; - осуществлять устный последовательный перевод и зрительно-устный перевод с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода; <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным.
--	--

ПК-12. способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода

организационно-коммуникационная деятельность

ПК-12 способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков; - лингвострановедческие реалии, необходимые для осуществления коммуникации, полноценной передачи речевого сообщения любого характера; <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра; - применять основные лексико-семантические и синтаксические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности во всех видах пер; <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода.
---	--

ПК-13. способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода

организационно-коммуникационная деятельность

ПК-13 способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основы применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода ; <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - применять сокращенную переводческую записи при выполнении устного последовательного перевода ; <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.
--	---

ПК-14. способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой

организационно-коммуникационная деятельность

ПК-14 способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - психологические риски, с которыми сталкивается переводчик в сложных и экстремальных условиях; <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - быстро переключаться с одного рабочего языка на другой; <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - психологической устойчивостью в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой.
--	--

ПК-7. способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления

организационно-коммуникационная деятельность

ПК-7 способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем; <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать; - распознавать регистры общения в речи носителя языка; <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - методикой подготовки к выполнению устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
--	--

Выпускник должен обладать следующими специальными компетенциями (СК):

ПСК-3.

ПСК-3.1 способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основы международного этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода; <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - вести профессиональную деятельность в различных ситуациях устного перевода; <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками международного этикета и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.
---	---

ПСК-3.2 способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия	знать: - правила коммуникации в определенных ситуациях межкультурного взаимодействия; уметь: - свободно понимать на слух иноязычную речь во всех ее социальных и региональных вариантах в непосредственном общении в различных ситуациях и через технические средства; владеть: - всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным.
---	---

8. Общая трудоемкость дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 8 з.е., 288 ч.

9. Разработчик

МГПИ им. М. Е. Евсевьева, кафедра лингвистики и перевода, канд. филол. наук, доцент Каштанова И. И., старший преподаватель Пестова Е. В., канд. филол. наук, доцент Бирюкова О. А.